

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo ktokolwiek (zgrzeszy przez to, że) dotknie jakiejś nieczystej rzeczy lub padliny nieczystego zwierzęcia, lub padliny nieczystego bydłęcia,* lub padliny nieczystego płaza – było to przed nim zakryte, jednak stał się nieczysty i zawinił; ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	albo kto zgrzeszy przez to, że dotknie jakiejkolwiek nieczystej rzeczy, padliny nieczystego zwierzęcia, czy to dzikiego, czy domowego, padliny jakiegoś nieczystego gada, i choć umknęło to jego uwadze, stał się nieczysty i obciążył się przewinieniem;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jeśli ktoś dotknął czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego zwierzęcia, czy padliny nieczystego bydłęcia, czy padliny nieczystego zwierzęcia pełzającego, a nie jest tego świadomy, i tak będzie nieczysty i winny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jeźliby się kto dotknął rzeczy nieczystej, bądź ścierwu zwierza nieczystego, bądź ścierwu bydłęcia nieczystego, bądź ścierwu gadziny nieczystej, a byłoby to zakryto przed nim, przecię nieczysty będzie, i winien jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, która się dotknie czego nieczystego lub od zwierza zabitego, lub przez się zdechłego, abo któregożkolwiek inszego płazu: a zapomni nieczystoty swojej, winna jest i wystąpiła;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albo jeżeli ktoś dotknie się czegoś nieczystego, na przykład padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia albo padliny nieczystego domowego zwierzęcia, albo padliny nieczystego małego zwierzęcia, i nie uświadomi sobie tego, że stał się nieczysty i winny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jeżeli kto dotknie się czegoś nieczystego, czy to padliny dzikiego zwierzęcia nieczystego albo padliny domowego zwierzęcia nieczystego, albo padliny płaza nieczystego, nie wiedząc o tym, ale tak, że stał się nieczystym i ściągnął na siebie winę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś dotknie się czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia, czy to padliny nieczystego domowego zwierzęcia, czy też padliny nieczystego płaza, będąc nieświadomym tego, staje się nieczystym i winnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	albo jeżeli ktoś nieświadomie dotknął czegoś nieczystego lub padliny jakiegokolwiek nieczystego zwierzęcia dzikiego, domowego lub tego, które pełza po ziemi, to gdy rzecz zostanie mu przedstawiona, jest nieczysty i będzie winny;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	albo jeśli ktoś nie wiedząc o tym dotknął rzeczy nieczystej (czy to padliny nieczystego zwierzęcia dzikiego, czy padliny nieczystego zwierzęcia domowego, czy też padliny nieczystego płazu) - staje się nieczysty i winny,

¹⁾ Tj. nieczystego zwierzęcia dzikiego lub udomowionego.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Albo jeżeli człowiek dotknie jakiejkolwiek rzeczy skażonej rytualnie, czy to padliny dzikiego zwierzęcia skażonego rytualnie, czy to padliny domowego zwierzęcia skażonego rytualnie, czy to padliny [jednego z drobnych stworzeń] rojących się [przy ziemi] skażonego rytualnie, a zapomniawszy o tym, będąc skażony rytualnie [wejdzie potem do Świątyni albo będzie jadł z oddań] - jest winien.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Душа, яка доторкнеться до будь якої нечистої речі, чи мертвечини, чи нечистого розшарпаного звірами, чи мертвечин нечистих огидних, чи мертвечин нечистих звірів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	albo jeśli ktoś się dotknął jakiejkolwiek nieczystej rzeczy, bądź padliny nieczystego zwierzęcia, bądź padliny nieczystego bydłęcia, bądź padliny nieczystego gada, a byłoby dla niego nieznane, że stanie się nieczystym i winnym;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Albo gdy ktoś, jakaś dusza, dotknie czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia, czy padliny nieczystego zwierzęcia domowego, czy padliny nieczystego rojącego się stworzenia, chociażby to było przed nim ukryte, jest nieczysty i zawinił.